



Coimisiún na Scrúduithe Stáit
State Examinations Commission

Leaving Certificate 2016

Marking Scheme

French

Ordinary Level

Note to teachers and students on the use of published marking schemes

Marking schemes published by the State Examinations Commission are not intended to be standalone documents. They are an essential resource for examiners who receive training in the correct interpretation and application of the scheme. This training involves, among other things, marking samples of student work and discussing the marks awarded, so as to clarify the correct application of the scheme. The work of examiners is subsequently monitored by Advising Examiners to ensure consistent and accurate application of the marking scheme. This process is overseen by the Chief Examiner, usually assisted by a Chief Advising Examiner. The Chief Examiner is the final authority regarding whether or not the marking scheme has been correctly applied to any piece of candidate work.

Marking schemes are working documents. While a draft marking scheme is prepared in advance of the examination, the scheme is not finalised until examiners have applied it to candidates' work and the feedback from all examiners has been collated and considered in light of the full range of responses of candidates, the overall level of difficulty of the examination and the need to maintain consistency in standards from year to year. This published document contains the finalised scheme, as it was applied to all candidates' work.

In the case of marking schemes that include model solutions or answers, it should be noted that these are not intended to be exhaustive. Variations and alternatives may also be acceptable. Examiners must consider all answers on their merits, and will have consulted with their Advising Examiners when in doubt.

Future Marking Schemes

Assumptions about future marking schemes on the basis of past schemes should be avoided. While the underlying assessment principles remain the same, the details of the marking of a particular type of question may change in the context of the contribution of that question to the overall examination in a given year. The Chief Examiner in any given year has the responsibility to determine how best to ensure the fair and accurate assessment of candidates' work and to ensure consistency in the standard of the assessment from year to year. Accordingly, aspects of the structure, detail and application of the marking scheme for a particular examination are subject to change from one year to the next without notice.

Leaving Certificate Examination 2016

French – Ordinary Level

MARKING SCHEME

Please note that, in the presentation of answers in this marking scheme, the following conventions apply:

- where acceptable answers are listed on separate lines, each one is preceded by a stroke (-)
- a slash (/) is used to indicate that the word or expression which precedes it is awarded the same mark as the word or expression which follows it
- certain incomplete or partially correct answers are preceded by an asterisk (*) and indented
- words or phrases, which are not necessary for full marks, are enclosed in round brackets.

Candidates are not required to produce the exact wording of the solutions proposed in this marking scheme for Q.1, Q. 2, Q.3 (8), Q.4 (8), and the Listening Comprehension Test. They can obtain full marks if they convey the equivalent meaning.

Section I (160 marks)

Question 1 – 40 marks

1. - Homemade / chocolate (pancakes) 4 marks
2. - (There's always) a (long) queue / (There are always long) queues 4 marks
- You have to be patient 4 marks
3. - (Quite) big 4 marks
- Three storeys 4 marks
4. - (The) choice (is vast) 4 marks
- (The) shop is open until 22.30 / 10.30 (p.m.) / late 4 marks
- 5. (i) & (ii)**
Accept any **two** of the following: 4 + 4 marks
- The guides speak English
 - You can avoid the crowd (in crowded tourist spots)
 - * It's in English 1 mark
 - * You can visit the town without getting tired 1 mark
6. - It's free for under 26 year olds 4 marks
* It's free 1 mark
Note: over 26 year olds = 0 marks.
7. - Five months 4 marks
- 8. (i) & (ii)**
Accept any **two** of the following: 4 + 4 marks
- Fashionable apartment blocks (in the area)
 - (The) Military School
 - (The) fireworks on the 14th July
 - * Apartments 2 marks
 - * (L')École Militaire / school 2 marks
 - * Fireworks 2 marks

Question 2 – 40 marks

1. (a) - Microbe et Gasoil 4 marks
- (b) - Le Garçon Invisible 4 marks
- (c) - L'étudiante et M. Henri 4 marks
- (d) - Le Tournoi 4 marks
2. - (He looks at himself) in the mirror 4 marks
3. - To rent (out) a (bed)room in his father's apartment 4 marks
* To rent (out) a (bed)room 1 mark
4. - She is sent home to Morocco immediately / in less than 24 hours 4 marks
* It is discovered that her passport is no longer / not valid 2 marks
5. - They don't want to spend the summer with their family 4 marks
* To distance themselves from their parents 3 marks
* To go off on the roads in France / To travel in France 3 marks
* To go off on the roads / To travel 1 mark
6. - To have fun with his girlfriend and his friends 4 marks
* To have fun with his girlfriend / his friends 3 marks
* To spend time with his girlfriend and his friends 2 marks
* To spend time with his girlfriend / his friends 1 mark
* To have fun 1 mark
7. - To organise a (big) party for a (childhood) friend 4 marks
* To organise a (big) party 3 marks
* To organise an event for a (childhood) friend 1 mark
* To organise an event 0 marks

Question 3 – 40 marks

Penalise extraneous material to a maximum of 2 marks. N.B. In questions 1 - 7, if answered through English / Irish – allow half marks only. Where manipulation is required, do not penalise mistakes in grammar. Where manipulation is required and a quotation is given, deduct 1 mark.

1. (i) - (Le) violon / L'ainée joue du violon 4 marks
* du violon 3 marks
- (ii) - (La) flûte / La cadette joue de la flûte 4 marks
* de la flûte 3 marks
2. - J'avais l'intention d'aller à l'université après mon bac 4 marks
* Mais finalement.....étaient d'accord 2 marks
* (Mais finalement,) j'ai choisi la chanson 1 mark
3. - (Faire de l')équitation / faire du cheval / monter à cheval 4 marks
- Elle faisait du cheval 4 marks
* (Quand elle était jeune) elle avait un cheval (qui s'appelait Beauté) 2 marks
* monter les chevaux 2 marks
* (un) cheval / (le) cheval / (les) chevaux / du cheval 1 mark
4. - (Elles lui font des) éclairs au caramel (chaque fois) 4 marks
- (Elles lui font) son dessert préféré (chaque fois) 4 marks
* (Elles lui font des) éclairs (chaque fois) 2 marks
* dessert préféré 2 marks
* dessert 1 mark
5. - (D'abord, elle a refusé car) elle a eu peur 4 marks
* D'abord, j'ai refusé..... me laisser convaincre 2 marks
6. - Les gens se sont arrêtés de parler (et m'ont écoutée) 4 marks
* Les gens m'ont écoutée 3 marks
* (Et) m'ont écoutée 3 marks
7. - (b) 4 marks

8. (i) & (ii) Accept any **two** of the following correct points for:

4+4 marks

Agree:

- Her parents let her have piano / guitar lessons when she was young.
- Her parents agreed with her decision not to go to college / to choose singing.
- Her parents kept horses for the family.
- Her sisters make her chocolate eclairs because they know it's her favourite dessert.
- Her parents took her out to dinner when she was seventeen.
- Her parents convinced / encouraged her to sing and play for a producer in the restaurant.
- Her parents encouraged her to accept the role of Guenièvre.

Disagree:

- Her parents pushed / forced her to perform in front of a producer / crowd, even though she refused / was afraid.
- They let her choose a singing career rather than persuading her to go to university.

Etc., etc.

Accept any valid point which can be substantiated from the text.

Award 2 marks if answer is partially correct.

Question 4 - 40 marks

Penalise extraneous material to a maximum of 2 marks. N.B. In questions 1 - 7, if answered through English / Irish – allow half marks only. Where manipulation is required, do not penalise mistakes in grammar. Where manipulation is required and a quotation is given, deduct 1 mark.

1. - (Un jour pendant le / leur / un) cours d'histoire / (l')histoire 4 marks
- * Notre cours d'histoire 3 marks
 - * d'histoire 3 marks
 - * Un jour, pendant notre cours....la salle (whole sentence) 3 marks
- Il vient des États-Unis, (de Los Angeles exactement) 4 marks
- * Il vient de Los Angeles (exactement) 3 marks
 - * Il s'appelle Jérémie Crew.....annonce-t-il (whole sentence) 3 marks
 - * De Los Angeles (exactement) / des États-Unis 2 marks
3. - parler / (se) poursuivre / sortir / étonner 4 marks
- Note: Minus 1 mark for each extraneous element.**
4. - (Parce qu') il parle (couramment) trois langues 4 marks
- * Vous vous rendez.....trois langues (whole sentence) 2 marks
5. (i) & (ii)
- Accept any **two** of the following: 4+4 marks
- (un) jean déchiré
 - (un) sweatshirt gris
 - (des) baskets sales / usées
- * (un) jean 2 marks
 - * (un) sweatshirt 2 marks
 - * (des) baskets 2 marks
6. - Le travail de son père a conduit Jérémie en France 4 marks
- * Le travail de son père 2 marks
 - * Son père a conduit Jérémie en France 2 marks
7. - (d) 4 marks

8. (i) & (ii) Accept any **two** of the following correct points for:

4+4 marks

Agree:

- He is American, from Los Angeles.
- He speaks three languages (fluently).
- Jérémie looks at the students as if they have two heads.
- The students are amazed to see that he is very badly dressed.
- He has come to a school which has a bad reputation.
- He has no school bag, biro, or anything.

Disagree:

- He has an arrogant air like some teenagers.
- He is of French nationality like the other students, since his mother is French.
- He speaks French like all the other students.

Etc., etc.

Accept any valid point which can be substantiated from the text.

Award 2 marks if is partially correct.

Section II (60 marks)

Two writing exercises for **30 marks each**. Candidates may choose only **one** exercise from each of the sub-sections A, B, C.

Section A

(a) Filling Gaps – 30 marks

10 gaps for **3 marks each**

Careless transcription, including accents, **deduct 1 mark**. Accept capital letters.

- | | | | |
|----|---------|-----|---------|
| 1. | long | 6. | copains |
| 2. | avec | 7. | humeur |
| 3. | pas | 8. | elle |
| 4. | beau | 9. | espère |
| 5. | sortais | 10. | suis |

OU / OR

(b)

Questions 1, 2, 3, 4, 5: 2 marks each = 10 marks

Question 1 - Surname – accept any reasonable surname

Question 2 - Christian Name – accept any reasonable Christian name

Question 3 - Date of birth – accept any reasonable date

Question 4 - Nationality – accept any nationality

Question 5 - Years of study – accept any appropriate number

Question 6 – 9: - Marked as a unit = 20 marks

4 communicative tasks @ 3 marks each = 12 marks.

1st Category 0 - 2 - message not clear.

2nd Category 3 - message clear.

N.B. If communicative task has not been carried out at all, no marks can be awarded for register, vocabulary or structures.

Language 8 marks

1st Category

- 0 – 2 - most verb endings, tenses, agreements incorrect;
- most words misspelt;
- no sense of register.

2nd Category

- 3 – 5 - verb endings, tenses, agreements correct more often than incorrect;
- reasonable to good range of vocabulary;
- at least half the words spelt correctly;
- some sense of register.

3rd Category

- 6 – 8 - verb endings, agreements, tenses nearly always correct;
- very good range of vocabulary;
- nearly all words spelt correctly;
- good sense of register.

Section B – Message / Card

(a) Message – 30 marks

Communication = 15 marks

3 tasks @ 5 marks each.

Ignore layout.

Leave the following message for your cousin Olivier / Odette with whom you are staying in Tours. Say that:

- C1 - You have gone to the cinema/ with your friends.
- C2 - You are taking the bus/ because it is raining.
- C3 - You will be home/ at nine o'clock.

Two points required for 5 marks (3 + 2)

1st Category - message not clear.

2nd Category - message clear.

Language = 15 marks

0 – 5 - most verb endings, tenses, agreements incorrect;
- most words misspelt;
- no sense of register.

6 – 10 - verb endings, tenses, agreements correct more often than incorrect;
- reasonable to good range of vocabulary;
- at least half the words spelt correctly;
- some sense of register.

11 – 15 - verb endings, agreements, tenses nearly always correct;
- very good range of vocabulary;
- nearly all words spelt correctly;
- good sense of register.

OU / OR

(b) Card – 30 marks

Communication = 15 marks

3 tasks @ 5 marks each.

Ignore layout.

You are on a school exchange in France. Write a postcard to your friend Shane / Sarah in which you say that:

- C1 - You are spending two weeks in Avignon/ with your class.
- C2 - Last weekend, you went cycling/ in the countryside.
- C3 - You will visit the famous bridge/ tomorrow morning.

Two points required for 5 marks (3 + 2)

1st Category - message not clear.

2nd Category - message clear.

Language = 15 marks - categories as in B (a) and (b) above.

Section C – Diary / Formal Letter

(a) Diary – 30 marks

Communication = 15 marks

3 tasks @ 5 marks each.

No marks for layout.

You have just arrived home after a trip to London to see a match. Note the following in your diary:

- C1 - You are tired/ after your journey.
- C2 - Your team won the match easily/ yesterday.
- C3 - You will go back to the stadium/ next year.

Two points required for 5 marks (3 + 2)

1st Category - message not clear.

2nd Category - message clear.

Language = 15 marks - categories as in B (a) and (b) above.

OU / OR

(b) Formal Letter – 30 marks

Top of page - 3 marks (France not necessary in address)

Closing Formula - 3 marks

Communication = 12 marks

3 tasks @ 4 marks each.

Write a formal letter to Monsieur le Gérant, Hôtel du Parlement, 10 place de la gare, 67000 Strasbourg. In the letter say that:

- C1 - You would like to apply for the job of waiter (or waitress)/ in his hotel.
- C2 - You worked in a café in Ireland/ last summer.
- C3 - You will be able to start work/ in July.

You are Eoin / Aoife McHale, 22 Sea View, Buncrana, Co. Donegal.

Two points required for 4 marks (2 + 2)

Communication = 12 marks (4 x 3)

1st Category 0 - 1 - message not clear.

2nd Category 2 - message clear.

Language = 12 marks

1st Category 0 - 4

2nd Category 5 - 8

3rd Category 9 - 12

Listening Comprehension (100 marks)

N.B. Candidates are not required to give the exact wording of the solutions proposed in this marking scheme. If the correct sense is given, they can obtain full marks for their answer. If both a correct and incorrect answer are given, award 0 marks.

Section I – 20 marks

- | | | |
|--------|--|---------|
| 1. | (a) | 5 marks |
| 2. (i) | When he finishes his homework (at lunchtime / noon) on Saturday(s) | 5 marks |
| | * When he finishes his homework (at lunchtime / noon) | 3 marks |
| | * On Saturday(s) (at lunchtime / noon) | 3 marks |
| (ii) | (d) | 5 marks |
| 3. | (b) | 5 marks |

Section II – 20 marks

- | | | |
|----|---------------------------|---------|
| 1. | Germany / Russia / Norway | 5 marks |
| 2. | (c) | 5 marks |
| 3. | Good luck | 5 marks |
| 4. | (d) | 5 marks |

Section III – 20 marks

1. (i) 13.40 / 1.40 (p.m.) / Twenty to two 5 marks
- (ii) (d) 5 marks
2. (b) 5 marks
3. She can choose the hotel / accommodation next time 5 marks
* She can choose the hotel / accommodation 3 marks

Section IV – 20 marks

1. (a) 5 marks
2. In front of (all) the houses 5 marks
3. (c) 5 marks
4. (b) 5 marks

Section V – 20 marks

1. (c) 5 marks
2. (To) take photos / (a) photo 5 marks
3. (i) (b) 5 marks
- (ii) (c) 5 marks

APPENDIX 1

Question C. Written Expression

(b) **Formal Letter:**

Top of Page

- (a) Name and address of sender in top left corner – with name on first line, number and street on second line, etc.
- (b) City / town / village & date (Buncrana, le 15 juin 2016) in top right corner or underneath.
- (c) Directly under (b) the name (or title) of the “destinataire” and his / her address.
- (d) Include “Irlande”, accept “Ireland” / “Éire”.

e.g.

→ Buncrana, le 15 juin 2016

Eoin / Aoife McHale,
22 Sea View,
Buncrana,
Co. Donegal,
Ireland / Irlande.

(M.) le Gérant,
Hôtel du Parlement,
10 place de la gare,
67000 Strasbourg.
(France).

→ Buncrana, le 15 juin 2016

Monsieur,

Top of Page / Closing Formula

- 1 mistake - ignore.
- 2 mistakes - deduct 1 mark.
- 3 mistakes - deduct 2 marks.
- More than 3 mistakes - award 0.

Treat one or more incorrect accents in closing formula as one mistake.

Formal ending required.

N.B.

If candidate has general layout of Top of Page correct, despite numerous mistakes - award **one** mark.

N.B.

If communicative task has not been carried out at all, no marks can be awarded for register, vocabulary or structures.

APPENDIX 2

Modified Marking Scheme

A modified marking scheme is applied to the work submitted by candidates who have been granted one or a combination of the following arrangements:

- use of a tape recorder.
- use of a computer with the spell-check facility enabled.
- use of a scribe.
- waiver in relation to spelling and grammar.

For French Leaving Certificate Ordinary Level this means that errors in spelling and in certain grammatical elements are not penalised.

Written Expression:

Section A

- (a) **Cloze test**
Do not penalise spelling mistakes (including no accents / incorrect accents) when candidates transcribe the missing word.
- (b) **Filling in information on a form**
Questions 6 - 9: Mark as four communicative tasks worth 5 marks each.

Section B

- (a) **Message**
The mark awarded for Communication is to be awarded for Language also.
- (b) **Postcard**
The mark awarded for Communication is to be awarded for Language also.

Section C

- (a) **Diary**
The mark awarded for Communication is to be awarded for Language also.
- (b) **Formal Letter**
The mark awarded for Communication is to be awarded for Language also.

In addition, do not penalise incorrect spelling or accents in the layout at the top of the Formal Letter and in the closing formula.

APPENDIX 3



Coimisiún na Scrúduithe Stáit

Marcanna Breise as ucht freagairt trí Ghaeilge

Léiríonn an tábla thíos an méid marcanna breise ba chóir a bhronnadh ar iarrthóirí a ghnóthaíonn níos mó ná 75% d'iomlán na marcanna.

N.B. Ba chóir marcanna de réir an ghnáthráta a bhronnadh ar iarrthóirí nach ghnóthaíonn níos mó ná 75% d'iomlán na marcanna don scrúdú. Ba chóir freisin an marc bónais sin a **shlánú síos**.

Tábla 320 @ 5%

Bain úsáid as an tábla seo i gcás na n-ábhar a bhfuil 320 marc san iomlán ag gabháil leo agus inarb é 5% gnáthráta an bhónais.

Bain úsáid as an ghnáthráta i gcás 240 marc agus faoina bhun sin. Os cionn an mharc sin, féach an tábla thíos.

Bunmharc	Marc Bónais
241 - 246	11
247 - 253	10
254 - 260	9
261 - 266	8
267 - 273	7
274 - 280	6

Bunmharc	Marc Bónais
281 - 286	5
287 - 293	4
294 - 300	3
301 - 306	2
307 - 313	1
314 - 320	0

Ready Reckoner for calculating GRADES

Grade (320)	Range of Marks
A	272 – 320
B	224 – 271
C	176 – 223
D	128 – 175
E	80 – 127
F	32 – 79
N/G	0 – 31

Blank Page

